CrossContinental
ADVISORS

Documentos internacionais que travam processos de imigração

Um checklist dos documentos que mais travam processos de imigração e cidadania, e o que confirmar antes de protocolar.

A RESPOSTA CURTA

Quais documentos internacionais travam casos de imigração?

A maioria dos processos parados se explica por poucos documentos: certidões emitidas no exterior (nascimento, casamento, divórcio e óbito), antecedentes policiais e do FBI, e qualquer documento em outro idioma sem uma tradução completa e certificada. Este checklist mostra o que confirmar em cada um antes de protocolar o processo.

Seis perguntas para cada documento

1. Para que o documento será usado?
A finalidade define a versão, a autoridade emissora e o formato.

2. Quem vai recebê-lo e em qual país?
USCIS, um consulado, um cartório estrangeiro ou um empregador pedem coisas diferentes.

3. Qual versão é exigida?
Inteiro teor (versão longa) ou resumida, cópia certificada ou original.

4. Quem emitiu e é recente o bastante?
Algumas autoridades só aceitam documentos emitidos dentro de um prazo definido.

5. Precisa de apostila ou legalização?
Depende do país de destino e de ele ser parte da Convenção da Haia.

6. Precisa de tradução certificada e em que ordem?
Traduza depois da apostila, para que a tradução também cubra o texto da apostila.

O que confirmar, documento por documento

Registros civis e familiares

- ☐ **Certidão de nascimento:** a versão completa, com o nome dos dois pais, emitida pelo cartório de registro civil. Não um registro hospitalar nem um extrato resumido quando o processo pede a versão completa.
- ☐ **Certidão de casamento** de cada casamento, mais a sentença de divórcio, a anulação ou a certidão de óbito que mostre como terminou cada casamento anterior.
- ☐ **Registros de mudança de nome, adoção ou legitimação** sempre que nomes ou vínculos familiares diferirem entre documentos.
- ☐ **Certidões de óbito** quando um dos pais ou um ex-cônjuge faz parte da prova do vínculo.
- ☐ **Página de dados do passaporte,** legível, com a grafia que os demais documentos devem seguir.

Antecedentes policiais, do FBI e judiciais

- [ ] **FBI Identity History Summary,** solicitado pela própria pessoa, com impressões digitais. Se for usado no exterior, confirme se o país receptor exige a apostila do Departamento de Estado dos EUA.
- [ ] **Certidões de antecedentes policiais** de cada país onde a pessoa morou, no formato do país emissor e conforme as regras da autoridade receptora.
- [ ] **Registros judiciais certificados** com o resultado final de qualquer prisão ou acusação, mesmo que arquivada.
- [ ] **Registros militares ou de serviço** quando o processo os exige.

Estudos e trabalho

- [ ] **Diplomas e históricos escolares,** com tradução certificada quando não estiverem em inglês.
- [ ] **Avaliação de credenciais** quando uma autoridade ou empregador a exige (por meio de um parceiro).
- [ ] **Cartas de experiência e emprego** em papel timbrado, com datas, funções e nome e cargo de quem assina.
- [ ] **Licenças e certificados profissionais,** vigentes e emitidos pelo órgão competente.

Tradução e legalização

- [ ] **Uma tradução completa para o inglês** de todo documento que não esteja em inglês, incluindo carimbos, selos e anotações manuscritas.
- [ ] **A certificação do tradutor:** uma declaração assinada de que a tradução é fiel e de que ele domina os dois idiomas, com nome, assinatura e data.
- [ ] **O original ou uma cópia anexa** à tradução, para que o revisor possa compará-los.
- [ ] **Apostila ou legalização consular,** conforme o país receptor. Documentos estaduais são apostilados no âmbito estadual; os federais, como os antecedentes do FBI, pelo Departamento de Estado dos EUA.
- [ ] **Procurações** assinadas, notarizadas e legalizadas para uso no país de destino.

Revisão final antes de protocolar

- [ ] **Nomes, datas e locais de nascimento** coincidem em todos os documentos, com transliteração uniforme.
- [ ] **Nada está vencido, cortado ou com páginas faltando,** e todas as páginas estão legíveis.
- [ ] **Cada documento é a versão** que a autoridade receptora pede.
- [ ] **O que não pode ser obtido** tem uma carta da autoridade emissora e prova secundária pronta, quando o processo permite.
- [ ] **Os arquivos estão nomeados e ordenados** para que o revisor encontre cada item de imediato.

As seis causas mais comuns de um documento travar um processo

- [ ] Uma apostila emitida pelo estado ou pela autoridade errada
- [ ] Uma tradução incompleta, não certificada ou sem o original
- [ ] Uma certidão resumida quando se exige a versão completa
- [ ] Nomes ou datas que não coincidem entre documentos
- [ ] Um antecedente do FBI não preparado para uso no exterior
- [ ] Um documento vencido, incompleto ou ilegível

Perguntas que as equipes fazem sobre documentos de imigração

Todo caso de imigração precisa de apostilas?

Não. Se um documento precisa de apostila depende da autoridade e do país receptor. Os processos nos EUA costumam se basear em documentos originais com traduções certificadas completas, enquanto autoridades estrangeiras, como as que cuidam de cidadania por descendência na Itália, em Portugal ou na Espanha, geralmente exigem documentos americanos apostilados. Confirme sempre com a autoridade receptora antes de pedir.

O que torna uma tradução "certificada"?

Uma tradução completa para o inglês com uma declaração assinada do tradutor de que ela é fiel e de que ele domina os dois idiomas, com nome, assinatura e data. Normalmente não se exige tabelião nos processos de imigração dos EUA, mas confira as regras de cada autoridade.

Quem emite a apostila de um antecedente do FBI?

Por ser um registro federal, a apostila é emitida pelo Departamento de Estado dos EUA, não pela Secretaria de Estado de um estado. O FBI Identity History Summary deve ser solicitado pela própria pessoa.

A CrossContinental pode pedir documentos para uma pessoa física?

Trabalhamos com escritórios de advocacia, empresas de cidadania e equipes corporativas. Pessoas e famílias são atendidas diretamente pela nossa empresa irmã Cartório USA Brasil.

Feito para equipes que lidam com documentos internacionais todos os meses.

- ☐ **Escritórios de imigração:** vistos, green cards e casos de cidadania que exigem registros civis, antecedentes do FBI e traduções certificadas.
- ☐ **Empresas de cidadania por descendência:** processos de cidadania italiana, portuguesa, espanhola ou de outro país europeu para muitas famílias ao mesmo tempo.
- ☐ **Equipes corporativas e de RH** que contratam no exterior ou enviam funcionários para fora.
- ☐ **Paralegais e responsáveis de operações** que coordenam pedidos em vários estados e países.

Elaborado pela equipe da CrossContinental Advisors. Última atualização: novembro de 2026. Este checklist é informação geral, não aconselhamento jurídico, e a CrossContinental Advisors não é um escritório de advocacia. Os requisitos variam conforme o país de destino, o processo e a autoridade receptora.

Contato
CrossContinental Advisors Inc. · 300 SE 2nd Street, Suite 600, Fort Lauderdale, FL 33301 · +1 (954) 330-8260 · info@crosscadvisors.com · crosscadvisors.com